

PROJETO CONSTRUTIVO

TRADUÇÃO DE CURSO SOBRE AQUECIMENTO GLOBAL DA UNIVERSIDADE DE CHICAGO EM PARCERIA COM O COURSERA

ADEMIR FELIPE TELES^{1*}, ARLINDO ANSELMO DE OLIVEIRA COUTINHO¹,
ARTUR LULAI FERREIRA¹, EDUARDO OHARA², LEANDRO VICTOR FIDELIS¹,
RAFAEL HENRIQUE GARCIA¹ & RENAN BERGAMASCHI SERRA GERALDI¹

¹Graduandos em Engenharia de Controle e Automação – FEM/UNICAMP;

²Graduando em Engenharia Mecânica – FEM/UNICAMP

*E-mail para contato: afelipet@gmail.com

RESUMO: O tema das mudanças climáticas vem ganhando progressivamente mais destaque. Pode-se notar que cada vez mais estudos reafirmam com veemência que a ação humana tem grande responsabilidade. Além disso, impactos ambientais são sentidos por todo o globo como consequências de tais mudanças. Este trabalho visa colaborar com o curso disponibilizado no Coursera pela Universidade de Chicago. A tradução integral do material para a língua portuguesa do Brasil foi finalizada e estará acessível a partir do início de setembro gratuitamente online. Este trabalho tornou acessível uma educação de qualidade a nível mundial para todos os brasileiros, lançando uma luz sobre esse tema tão complexo, de uma maneira simples e iterativa sempre embasada em fundamentos científicos.

PALAVRAS-CHAVE. EFEITO-ESTUFA, LEGENDAS, CO₂, CAMADA DE OZÔNIO.

TRANSLATION OF COURSE ABOUT GLOBAL WARMING FROM THE UNIVERSITY OF CHICAGO IN PARTNERSHIP WITH COURSERA

ABSTRACT: The issue of climate change has been gaining progressively more prominence. It may be noted that more studies reaffirm strongly that human action has a great impact over those changes. In addition, environmental impacts are felt across the globe as consequences of such changes. This work aims to collaborate with the course available in Coursera by the University of Chicago. A full translation of the material into Brazilian Portuguese was finalized and will be available online from early September for free. This work made accessible education of global quality for all Brazilians, casting a light on this very complex subject in a simple and iterative manner always grounded on scientific bases.

KEYWORDS. GREENHOUSE, LEGENDS, CO₂, OZONE LAYER.

INTRODUÇÃO

O termo “aquecimento global” vem ganhando cada vez mais destaque no cenário mundial, pois seus efeitos são sentidos a cada dia com maior intensidade. Além disso, há uma maior confiabilidade científica na afirmação de que a ação humana tem grande impacto no aquecimento global, o que gera uma discussão sobre como equilibrar o modo de vida humano com um baixo impacto ambiental.

Seguindo essa linha, o curso “Aquecimento Global: A Ciência da Mudanças Climáticas” descreve a ciência do aquecimento global e da previsão do impacto dos seres humanos sobre o clima da Terra (COURSERA_1, 2014). Destinado a um público sem muita formação científica, mas com um saudável senso de curiosidade, o curso reúne ideias e perspectivas de física, química, biologia, ciências da terra e da atmosfera, e até mesmo um

pouco de economia, partindo de uma base matemática simples (álgebra).

Atualmente, o curso está disponível para acesso gratuito através da plataforma do Coursera, plataforma de ensino on-line, onde os cursos podem ser totalmente à distância ou parcialmente presenciais e que busca continuamente parcerias com as mais diversas instituições de ensino ao redor do mundo, com a missão de proporcionar ensino com qualidade de nível mundial para qualquer um que se mostrar interessado (COUSERA_2, 2014).

Esse trabalho tem por objetivo a tradução de todo o material do curso, da língua inglesa para a língua portuguesa, aumentando assim o seu alcance, visto que possibilitará a um maior número de pessoas a sua utilização e compreensão. Essa tradução deve basear-se em conceitos teóricos, para uma coerente aplicação de termos e também para a correta transmissão de ideias.

MATERIAIS E MÉTODOS

Para a obtenção do material à traduzir, foi necessária a autorização dos detentores dos direitos sobre o curso. O professor David Archer da Universidade de Chicago, o responsável e detentor dos direitos sobre o curso, foi contatado pelo grupo, que expôs o projeto e motivações em contribuir voluntariamente com o trabalho disponibilizado no Coursera. Com a autorização para prosseguir com o trabalho, o acesso aos documentos com todas as legendas do curso foi concedido.

Com o material do curso, foram avaliadas diversas formas de realizar as traduções em conjunto. A primeira necessidade percebida foi a definição de uma plataforma onde fosse possível editar os arquivos, acompanhar a progressão das traduções e coordenar o trabalho cooperativo sobre um mesmo documento. Foi considerada a utilização de softwares gratuitos como o Subtitle Workshop, SRT Translator e o Jubler, e as ferramentas online de edição do próprio Coursera e do Google. Devido à qualidade da tradução preliminar, da simplicidade em coordenar o trabalho de múltiplos colaboradores e da confiabilidade do provedor, foi escolhido por utilizar o conjunto de ferramentas do Google Translator durante o projeto.

Para manter a coerência das legendas dos vídeos e assegurar que os tópicos abordados fossem plenamente compreendidos pelo tradutor, cada integrante dedicou-se a um conjunto de temas complementares. O material foi repartido entre os sete integrantes do projeto que, seguindo o cronograma estipulado pelo grupo, concluíram a versão das legendas em português do Brasil.

RESULTADOS

Após ter sido revisado por todos os autores do artigo, os arquivos foram encaminhados ao detentor dos direitos autorais sobre o curso, o professor David Archer, para futura disponibilização na plataforma de ensino Coursera. A previsão de início da próxima sessão do curso é começo de setembro de 2014. O curso será gratuito e acessível online em todo

o mundo, assim como os demais cursos fornecidos pelo Coursera.

A tradução completa do material foi finalizada dentro do prazo estipulado para o projeto, sendo realizada em 66 horas de trabalho, média de nove horas e meia de trabalho realizado por cada integrante. Foram 5.096 legendas traduzidas, contendo 39.721 palavras distribuídas em 5h43min e 49seg de vídeo.

AGRADECIMENTOS: Agradecemos primeiramente ao professor David Acher da universidade de Chicago por permitir nossa contribuição ao Coursera, confiando em nosso trabalho. Também agradecemos todas as pessoas que contribuíram de alguma forma, seja dando sugestões de ferramentas de tradução ou auxiliando diretamente na tradução dos termos técnicos.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- COURSERA_1, 2014. Course Overview. Disponível em: <https://class.coursera.org/globalwarming-002/wiki/overview> Acesso em: 29 junho 2014.
- COURSERA_2, 2014. Nossa Missão. Disponível em: <https://www.coursera.org/about/> Acesso em: 29 junho 2014.

NOTA DO EDITOR - No decorrer do segundo semestre de 2014 fiz o Curso *Global Warming – The Science and Modeling of Climate Changes*, utilizando a legenda em português disponibilizada pelos autores, com sucesso (CFSA).